

# 1 - अर्जुनविषादयोग

## कुरुक्षेत्र के युद्धस्थल में सैन्यनिरीक्षण Observing the Armies on the Battlefield of Kurukṣetra

---

धृतराष्ट्र उवाच

धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।

मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत सञ्जय ॥ १ ॥

*dhṛtarāṣṭra uvāca*  
*dharma-kṣetre kuru-kṣetre*  
*samavetā yuyutsavaḥ*  
*māmakāḥ pāṇḍavāś caiva*  
*kim akurvata sañjaya*

**Dhṛtarāṣṭra said: O Sañjaya, after my sons and the sons of Pāṇḍu assembled in the place of pilgrimage at Kurukṣetra, desiring to fight, what did they do?**

**धृतराष्ट्र ने कहा — हे संजयधर्मभूमि कुरुक्षेत्र में युद्ध की !  
इच्छा से एकत्र हुए मेरे तथा पाण्डु के पुत्रों ने क्या किया?**

सञ्जय उवाच

दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।  
आचार्यमुपसङ्गम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥ २ ॥

*sañjaya uvāca*

*dr̥ṣṭvā tu pāṇḍavānīkaṁ  
vyūḍhaṁ duryodhanas tadā  
ācāryam upasaṅgamyā  
rājā vacanam abravīt*

**Sañjaya said: O King, after looking over the army arranged in military formation by the sons of Pāṇḍu, King Duryodhana went to his teacher and spoke the following words.**

संजय ने कहा – हे राजन पाण्डुपुत्रों !द्वारा सेना की व्यूहरचना देखकर राजा दुर्योधन अपने गुरु के पास गया और उसने ये शब्द कहे ।

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम् ।  
व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥ ३ ॥

*paśyaitāṁ pāṇḍu-putrānām  
ācārya mahatīm camūm  
vyūḍhām drupada-putreṇa  
tava śiṣyeṇa dhīmatā*

O my teacher, behold the great army of the sons of Pāṇḍu, so expertly arranged by your intelligent disciple the son of Drupada.

हे आचार्यपाण्डुपुत्रों की विशाल सेना को देखें !, जिसे आपके बुद्धिमान् शिष्य द्रुपद के पुत्र ने इतने कौशल से व्यवस्थित किया है ।

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि ।  
युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥ ४ ॥

*atra śūrā maheṣv-āsā  
bhīmārjuna-samā yudhi  
yuyudhāno virāṭas ca  
drupadaś ca mahā-rathaḥ*

Here in this army are many heroic bowmen equal in fighting to Bhīma and Arjuna: great fighters like Yuyudhāna, Virāṭa and Drupada.

इस सेना में भीम तथा अर्जुन के समान युद्ध करने वाले अनेक वीर धनुर्धर हैं – यथा महारथी युयुधान, विराट तथा द्रुपद ।

धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।  
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुङ्गवः ॥ ५ ॥

*dhr̥ṣṭaketuś cekitānaḥ  
kāśirājaś ca vīryavān  
puruḥjit kuntibhojaś ca  
śaibyaś ca nara-puṅgavaḥ*

**There are also great heroic, powerful fighters like Dhṛṣṭaketu, Cekitāna, Kāśirāja, Purujit, Kuntibhoja and Śaibya.**

**इनके साथ ही धृष्टकेतु, चेकितान, काशिराज, पुरुजित्, कुन्तिभोज तथा शैब्य जैसे महान शक्तिशाली योद्धा भी हैं ।**

*yudhāmanyuśch vikrānta uttamaujāśch vīryavān ।  
sāubhadro draupadeyaśch sarva eva mahārathāḥ ॥ ६ ॥*

*yudhāmanyuś ca vikrānta  
uttamaujāś ca vīryavān  
saubhadro draupadeyāś ca  
sarva eva mahā-rathāḥ*

**There are the mighty Yudhāmanyu, the very powerful Uttamaujā, the son of Subhadrā and the sons of Draupadī. All these warriors are great chariot fighters.**

**पराक्रमी युधामन्यु, अत्यन्त शक्तिशाली उत्तमौजा, सुभद्रा का पुत्र तथा द्रोपदी के पुत्र – ये सभी महारथी हैं ।**

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम ।  
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते ॥ ७ ॥

*asmākaṃ tu viśiṣṭā ye  
tān nibodha dvijottama  
nāyakā mama sainyasya  
saṃjñārthaṃ tān bravīmi te*

**But for your information, O best of the brāhmaṇas, let me tell you about the captains who are especially qualified to lead my military force.**

किन्तु हे ब्राह्मणश्रेष्ठआपकी सूचना के लिए मैं अपनी सेना के !  
उन नायकों के विषय में बताना चाहूँगा जो मेरी सेना को  
संचालित करने में विशेष रूप से निपुण हैं ।

भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिंजयः ।  
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिस्तथैव च ॥ ८ ॥

*bhavān bhīṣmaś ca karṇaś ca  
kṛpaś ca samitim-jayaḥ  
aśvatthāmā vikarṇaś ca  
saumadattis tathaiva ca*

**There are personalities like you, Bhīṣma, Karṇa, Kṛpa, Aśvatthāmā, Vikarṇa and the son of Somadatta called Bhūriśravā, who are always victorious in battle.**

**मेरी सेना में स्वयं आप, भीष्म, कर्ण, कृपाचार्य, अश्वत्थामा, विकर्ण तथा सोमदत्त का पुत्र भूरिश्रवा आदि हैं जो युद्ध में सदैव विजयी रहे हैं ।**

**अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे त्यक्तजीविताः ।  
नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥ ९ ॥**

*anye ca bahavaḥ śūrā  
mad-arthe tyakta-jīvitāḥ  
nānā-śastra-praharaṇāḥ  
sarve yuddha-viśāradāḥ*

**There are many other heroes who are prepared to lay down their lives for my sake. All of them are well equipped with different kinds of weapons, and all are experienced in military science.**

**ऐसे अन्य वीर भी हैं जो मेरे लिए अपना जीवन त्याग करने के लिए उद्यत हैं । वे विविध प्रकार के हथियारों से सुसज्जित हैं और युद्धविद्या में निपुण हैं ।**

अपर्याप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभिरक्षितम् ।  
पर्याप्तं त्विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् ॥ १० ॥

*aparyāptam tad asmākaṁ  
balaṁ bhīṣmābhirakṣitam  
paryāptam tv idam eteṣāṁ  
balaṁ bhīmābhirakṣitam*

**Our strength is immeasurable, and we are perfectly protected  
by Grandfather Bhīṣma, whereas the strength of the  
Pāṇḍavas, carefully protected by Bhīma, is limited.**

**हमारी शक्ति अपरिमेय है और हम सब पितामह द्वारा  
भलीभाँति संरक्षित हैं, जबकि पाण्डवों की शक्ति भीम द्वारा  
भलीभाँति संरक्षित होकर भी सीमित है ।**

अयनेषु च सर्वेषु यथाभागवमस्थिताः ।  
भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥ ११ ॥

*ayaneṣu ca sarveṣu  
yathā-bhāgam avasthitāḥ  
bhīṣmam evābhirakṣantu  
bhavantaḥ sarva eva hi*

All of you must now give full support to Grandfather Bhīṣma,  
as you stand at your respective strategic points of entrance  
into the phalanx of the army.

अतएव सैन्यव्यूह में अपने-अपने मोर्चों पर खड़े रहकर आप सभी  
भीष्म पितामह को पूरी-पूरी सहायता दें ।

तस्य सञ्जनयन्हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।  
सिंहनादं विन्द्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान् ॥ १२ ॥

*tasya sañjanayan harṣam  
kuru-vṛddhaḥ pitāmahaḥ  
siṁha-nādaṁ vinadyoccaiḥ  
śaṅkhaṁ dadhmau pratāpavān*

Then Bhīṣma, the great valiant grandsire of the Kuru dynasty,  
the grandfather of the fighters, blew his conchshell very  
loudly, making a sound like the roar of a lion, giving  
Duryodhana joy.

तब कुरुवंश के वयोवृद्ध परम प्रतापी एवं वृद्ध पितामह ने  
सिंह-गर्जना की सी ध्वनि करने वाले अपने शंख को उच्च स्वर  
से बजाया, जिससे दुर्योधन को हर्ष हुआ ।

ततः शङ्खाश्च भैर्यश्च पणवानकगोमुखाः ।  
सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोऽभवत् ॥ १३ ॥



*tataḥ śaṅkhāś ca bheryāś ca  
paṇavānaka-gomukhāḥ  
sahasāivābhyahanyanta  
sa śabdāḥ tumulo 'bhavat*

**After that, the conchshells, drums, bugles, trumpets and horns were all suddenly sounded, and the combined sound was tumultuous.**

**तत्पश्चात् शंख, नगाड़े, बिगुल, तुरही तथा सींग सहसा एकसाथ बज उठे । वह समवेत स्वर अत्यन्त कोलाहलपूर्ण था ।**

**ततः श्वेतैर्हयैर्युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ ।**

**माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ॥ १४ ॥**

*tataḥ śvetair hayair yukte  
mahati syandane sthitau  
mādhavaḥ pāṇḍavaś caiva  
divyau śaṅkhau pradadhmatuḥ*

**On the other side, both Lord Kṛṣṇa and Arjuna, stationed on a great chariot drawn by white horses, sounded their transcendental conchshells.**

**दूसरी ओर से श्वेत घोड़ों द्वारा खींचे जाने वाले विशाल रथ पर आसीन कृष्ण तथा अर्जुन ने अपने-अपने दिव्य शंख बजाये ।**

पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनञ्जयः ।  
पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥ १५ ॥

*pāñcajanyaṁ hṛṣīkeśo  
devadattaṁ dhanañ-jayaḥ  
pauṇḍraṁ dadhmau mahā-śaṅkhaṁ  
bhīma-karmā vṛkodaraḥ*

**Lord Kṛṣṇa blew His conchshell, called Pāñcajanya; Arjuna blew his, the Devadatta; and Bhīma, the voracious eater and performer of herculean tasks, blew his terrific conchshell, called Pauṇḍra.**

**भगवान् कृष्ण ने अपना पाञ्चजन्य शंख बजाया, अर्जुन ने देवदत्त शंख तथा अतिभोजी एवं अतिमानवीय कार्य करने वाले भीम ने पौण्ड्र नामक शंख बजाया ।**

अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः ।  
नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणिपुष्पकौ ॥ १६ ॥  
काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।  
धृष्टद्युम्नो विराटश्च सात्यकिश्चापराजितः ॥ १७ ॥  
द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।  
सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान्दध्मुः पृथक्पृथक् ॥ १८ ॥

*anantavijayaṁ rājā  
kuntī-putro yudhiṣṭhiraḥ  
nakulaḥ sahadevaś ca  
sughoṣa-maṇipuṣpakau  
kāśyaś ca parameṣv-āsaḥ  
śikhaṇḍī ca mahā-rathaḥ  
dhr̥ṣṭadyumno virāṭaś ca  
sātyakiś cāparājitaḥ  
drupado draupadeyāś ca  
sarvaśaḥ pṛthivī-pate  
saubhadraś ca mahā-bāhuḥ  
śaṅkhān dadhmuḥ pṛthak pṛthak*

**King Yudhiṣṭhira, the son of Kuntī, blew his conchshell, the Ananta-vijaya, and Nakula and Sahadeva blew the Sughoṣa and Maṇipuṣpaka. That great archer the King of Kāśī, the great fighter Śikhaṇḍī, Dhr̥ṣṭadyumna, Virāṭa, the unconquerable Sātyaki, Drupada, the sons of Draupadī, and others, O King, such as the mighty-armed son of Subhadrā, all blew their respective conchshells.**

**हे राजन्! कुन्तीपुत्र राजा युधिष्ठिर ने अपना अनन्तविजय नामक शंख बजाया तथा नकुल और सहदेव ने सुघोष एवं मणिपुष्पक शंख बजाये । महान धनुर्धर काशीराज, परम योद्धा**

शिखण्डी, धृष्टद्युम्न, विराट, अजेय सात्यकि, द्रुपद, द्रौपदी के पुत्र  
तथा सुभद्रा के महाबाहु पुत्र आदि सबों में अपने-अपने शंख  
बजाये।

स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत् ।  
नभश्च पृथिवीं चैव तुमुलोऽभ्यनुनादयन् ॥ १९ ॥

*sa ghoṣo dhārtarāṣṭrāṇām  
hṛdayāni vyadārayat  
nabhaś ca pṛthivīm caiva  
tumulo 'bhyanunādayan*

**The blowing of these different conchshells became  
uproarious. Vibrating both in the sky and on the earth, it  
shattered the hearts of the sons of Dhṛtarāṣṭra.**

इन विभिन्न शंखों की ध्वनि कोलाहलपूर्ण बन गई जो आकाश  
तथा पृथ्वी को शब्दायमान करती हुई धृतराष्ट्र के पुत्रों के हृदयों  
को विदीर्ण करने लगी

अथ व्यवस्थितान्दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान्कपिध्वजः ।  
प्रवृत्ते शस्त्रसम्पाते धनुरुद्यम्य पाण्डवः ।  
हृषीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते ॥ २० ॥

*atha vyavasthitān dr̥ṣṭvā  
dhārtarāṣṭrān kapi-dhvajaḥ  
pravṛtte śāstra-sampāte  
dhanur udyamya pāṇḍavaḥ  
hṛṣīkeśam tadā vākyam  
idam āha mahī-pate*

**At that time Arjuna, the son of Pāṇḍu, seated in the chariot bearing the flag marked with Hanumān, took up his bow and prepared to shoot his arrows. O King, after looking at the sons of Dhṛtarāṣṭra drawn in military array, Arjuna then spoke to Lord Kṛṣṇa these words.**

उस समय हनुमान से अंकित ध्वजा लगे रथ पर आसीन पाण्डुपुत्र अर्जुन अपना धनुष उठा कर तीर चलाने के लिए उद्यत हुआ । हे राजन् ! धृतराष्ट्र के पुत्रों को व्यूह में खड़ा देखकर अर्जुन ने श्रीकृष्ण से ये वचन कहे ।

अर्जुन उवाच

सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ।

यावदेतान्निरीक्षेऽहं योद्धुकामानवस्थितान् ॥ २१ ॥

कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन्नरणसमुद्यमे ॥ २२ ॥

*arjuna uvāca  
senayor ubhayor madhye*

*ratham sthāpaya me 'cyuta  
yāvad etān nirīkṣe 'ham  
yoddhu-kāmān avasthitān  
kair mayā saha yoddhavyam  
asmin raṇa-samudyame*

**Arjuna said: O infallible one, please draw my chariot between the two armies so that I may see those present here, who desire to fight, and with whom I must contend in this great trial of arms.**

**अर्जुन ने कहा - हे अच्युत! कृपा करके मेरा रथ दोनों सेनाओं के बीच में ले चले जिससे मैं यहाँ युद्ध की अभिलाषा रखने वालों को और शस्त्रों कि इस महान परीक्षा में, जिनसे मुझे संघर्ष करना है, उन्हें देख सकूँ ।**

*yotsyamānān avekṣe 'ham  
ya ete 'tra samāgatāḥ*

*dhārtarāṣṭrasya durbuddher  
yuddhe priya-cikīrṣavaḥ*

**Let me see those who have come here to fight, wishing to please the evil-minded son of Dhṛtarāṣṭra.**

मुझे उन लोगों को देखने दीजिये जो यहाँ पर धृतराष्ट्र के दुर्बुद्धि पुत्र (दुर्योधन) को प्रसन्न करने की इच्छा से लड़ने के लिए आये हुए हैं ।

सञ्जय उवाच

एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।  
सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयित्वा रथोत्तमम् ॥ २४ ॥

*sañjaya uvāca  
evam ukto hṛṣīkeśo  
guḍākeśena bhārata  
senayor ubhayor madhye  
sthāpayitvā rathottamam*

**Sañjaya said: O descendant of Bharata, having thus been addressed by Arjuna, Lord Kṛṣṇa drew up the fine chariot in the midst of the armies of both parties.**

संजय ने कहा - हे भरतवंशी! अर्जुन द्वारा इस प्रकार सम्बोधित किये जाने पर भगवान् कृष्ण ने दोनों दलों के बीच में उस उत्तम रथ को लाकर खड़ा कर दिया ।

भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम् ।  
उवाच पार्थ पश्यैतान्समवेतान्कुरुनिति ॥ २५ ॥

*bhīṣma-droṇa-pramukhataḥ  
sarveṣāṃ ca mahī-kṣitām  
uvāca pārtha paśyaitān  
samavetān kurūn iti*

**In the presence of Bhīṣma, Droṇa and all the other chieftains of the world, the Lord said, “Just behold, Pārtha, all the Kurus assembled here.”**

**भीष्म, द्रोण तथा विश्व भर के अन्य समस्त राजाओं के सामने भगवान् ने कहा कि हे पार्थ! यहाँ पर एकत्र सारे कुरुओं को देखो**

|

*tatrāpaśyat sthitān pārthaḥ  
pitṛn atha pitāmahān  
ācāryān mātulān bhrātṛn  
putrān pautrān sakhīms tathā  
śvaśurān suhrdaś caiva  
senayor ubhayor api*

**There Arjuna could see, within the midst of the armies of both parties, his fathers, grandfathers, teachers, maternal uncles,**



brothers, sons, grandsons, friends, and also his fathers-in-law  
and well-wishers.

अर्जुन ने वहाँ पर दोनों पक्षों की सेनाओं के मध्य में अपने  
चाचा-ताउओं, पितामहों, गुरुओं, मामाओं, भाइयों, पुत्रों, पौत्रों, मित्रों,  
ससुरों और शुभचिन्तकों को भी देखा ।

तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान्बन्धूनवस्थितान् ।  
कृपया परयाविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत् ॥ २७ ॥

*tān samīkṣya sa kaunteyaḥ  
sarvān bandhūn avasthitān  
kṛpayā parayāviṣṭo  
viṣīdann idam abravīt*

When the son of Kuntī, Arjuna, saw all these different grades  
of friends and relatives, he became overwhelmed with  
compassion and spoke thus.

जब कुन्तीपुत्र अर्जुन ने मित्रों तथा सम्बन्धियों की इन विभिन्न  
श्रेणियों को देखा तो वह करुणा से अभिभूत हो गया और इस  
प्रकार बोला ।

अर्जुन उवाच

दृष्ट्वेमं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितम् ।  
सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति ॥ २८ ॥

*arjuna uvāca*

*dṛṣṭvemaṁ sva-janaṁ kṛṣṇa  
yuyutsum̐ samupasthitam  
sīdanti mama gātrāṇi  
mukhaṁ ca pariśuṣyati*

**Arjuna said: My dear Kṛṣṇa, seeing my friends and relatives present before me in such a fighting spirit, I feel the limbs of my body quivering and my mouth drying up.**

**अर्जुन ने कहा – हे कृष्ण! इस प्रकार युद्ध कि इच्छा रखने वाले मित्रों तथा सम्बन्धियों को अपने समक्ष उपस्थित देखकर मेरे शरीर के अंग काँप रहे हैं और मेरा मुँह सूखा जा रहा है ।**

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ।

गाण्डीवं संसते हस्तात्त्वक्चैव परिदह्यते ॥ २९ ॥

*vepathuś ca śarīre me  
roma-harṣaś ca jāyate  
gāṇḍīvaṁ sraṁsate hastāt  
tvak caiva paridahyate*

**My whole body is trembling, my hair is standing on end, my bow Gāṇḍīva is slipping from my hand, and my skin is burning.**

**मेरा सारा शरीर काँप रहा है, मेरे रोंगटे खड़े हो रहे हैं, मेरा गाण्डीव धनुष मेरे हाथ से सरक रहा है और मेरी त्वचा जल रही है ।**

**न च शक्नोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ।  
निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ॥ ३० ॥**

*na ca śaknomy avasthātum  
bhramatīva ca me manaḥ  
nimittāni ca paśyāmi  
viparītāni keśava*

**I am now unable to stand here any longer. I am forgetting myself, and my mind is reeling. I see only causes of misfortune, O Kṛṣṇa, killer of the Keśī demon.**

**मैं यहाँ अब और अधिक खड़ा रहने में असमर्थ हूँ । मैं अपने को भूल रहा हूँ और मेरा सिर चकरा रहा है । हे कृष्ण! मुझे तो केवल अमंगल के कारण दिख रहे हैं ।**

**न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ।  
न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ॥ ३१ ॥**

*na ca śreyo 'nupaśyāmi  
hatvā sva-janam āhave  
na kāṅkṣe vijayaṁ kṛṣṇa  
na ca rājyaṁ sukhāni ca*

**I do not see how any good can come from killing my own kinsmen in this battle, nor can I, my dear Kṛṣṇa, desire any subsequent victory, kingdom or happiness.**

**हे कृष्ण! इस युद्ध में अपने ही स्वजनों का वध करने से न तो मुझे कोई अच्छाई दिखती है और न, मैं उससे किसी प्रकार कि विजय, राज्य या सुख की इच्छा रखता हूँ ।**

किं नो राज्येन गोविन्द किं भोगैर्जीवितेन वा ।

येषामर्थं काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च ॥ ३२ ॥

त इमेऽवस्थिता युद्धे प्राणांस्त्यक्त्वा धनानि च ।

आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः ॥ ३३ ॥

मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः सम्बन्धिनस्तथा ।

एतान्न हन्तुमिच्छामि घ्नतोऽपि मधुसूदन ॥ ३४ ॥

अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते ।

निहत्य धार्तराष्ट्रान्नः का प्रीतिः स्याज्जनार्दन ॥ ३५ ॥

*kiṁ no rājyena govinda  
kiṁ bhogair jīvitena vā  
yeṣāṁ arthe kāṅkṣitaṁ no  
rājyaṁ bhogāḥ sukhāni ca*

*ta ime 'vasthitā yuddhe  
prāṇāṁs tyaktvā dhanāni ca  
ācāryāḥ pitarāḥ putrās  
tathaiva ca pitāmahāḥ*

*mātulāḥ śvaśurāḥ pautrāḥ  
śyālāḥ sambandhinas tathā  
etān na hantum icchāmi  
ghnato 'pi madhusūdana*

*api trailokya-rājyasya  
hetoḥ kiṁ nu mahī-kṛte  
nihatya dhārtarāṣṭrān naḥ  
kā prītiḥ syāj janārdana*

**O Govinda, of what avail to us are a kingdom, happiness or even life itself when all those for whom we may desire them are now arrayed on this battlefield? O Madhusūdana, when teachers, fathers, sons, grandfathers, maternal uncles, fathers-in-law, grandsons, brothers-in-law and other relatives are ready to give up their lives and properties and are standing before me, why should I wish to kill them, even though they might otherwise kill me? O maintainer of all living**

entities, I am not prepared to fight with them even in exchange for the three worlds, let alone this earth. What pleasure will we derive from killing the sons of Dhṛtarāṣṭra?

हे गोविन्द! हमें राज्य, सुख अथवा इस जीवन से क्या लाभ! क्योंकि जिन सारे लोगों के लिए हम उन्हें चाहते हैं वे ही इस युद्धभूमि में खड़े हैं | हे मधुसूदन! जब गुरुजन, पितृगण, पुत्रगण, पितामह, मामा, ससुर, पौत्रगण, साले तथा अन्य सारे सम्बन्धी अपना धन एवं प्राण देने के लिए तत्पर हैं और मेरे समक्ष खड़े हैं तो फिर मैं इन सबको क्यों मारना चाहूँगा, भले ही वे मुझे क्यों न मार डालें? हे जीवों के पालक! मैं इन सबों से लड़ने को तैयार नहीं, भले ही बदले में मुझे तीनों लोक क्यों न मिलते हों, इस पृथ्वी की तो बात ही छोड़ दें | भला धृतराष्ट्र के पुत्रों को मारकर हमें कौन सी प्रसन्नता मिलेगी?

पापमेवाश्रयेदस्मान्हत्वैतानाततायिनः ।

तस्मान्नार्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान्सबान्धवान् ।

स्वजनं हि कथं हत्वा सुखिनः स्याम माधव ॥ ३६ ॥

*pāpam evāśrayed asmān  
hatvaitān ātatāyinaḥ  
tasmān nārhā vayaṁ hantum*

*dhārtarāṣṭrān sa-bāndhavān  
sva-janaṁ hi kathaṁ hatvā  
sukhinaḥ syāma mādhave*

**Sin will overcome us if we slay such aggressors. Therefore it is not proper for us to kill the sons of Dhṛtarāṣṭra and our friends. What should we gain, O Kṛṣṇa, husband of the goddess of fortune, and how could we be happy by killing our own kinsmen?**

**यदि हम ऐसे आततायियों का वध करते हैं तो हम पर पाप चढ़ेगा, अतः यह उचित नहीं होगा कि हम धृतराष्ट्र के पुत्रों तथा उनके मित्रों का वध करें । हे लक्ष्मीपति कृष्ण! इससे हमें क्या लाभ होगा? और अपने ही कुटुम्बियों को मार कर हम किस प्रकार सुखी हो सकते हैं?**

*yady apy ete na paśyanti  
lobhopahata-cetaṣaḥ  
kulakṣayakṛtaṁ doṣaṁ mitradrohe ca pātakam ॥ ३७ ॥  
kathaṁ na jñeyamasmaभिः pāpādasmninvartitum ।  
kulakṣayakṛtaṁ doṣaṁ prapaśyadbhirjanārdana ॥ ३८ ॥*

*yady apy ete na paśyanti  
lobhopahata-cetaṣaḥ*

*kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣaṁ  
mitra-drohe ca pātakam*

*kathaṁ na jñeyam asmābhiḥ  
pāpād asmān nivartitum  
kula-kṣaya-kṛtaṁ doṣaṁ  
prapaśyadbhir janārdana*

**O Janārdana, although these men, their hearts overtaken by greed, see no fault in killing one's family or quarreling with friends, why should we, who can see the crime in destroying a family, engage in these acts of sin?**

**हे जनार्दन! यद्यपि लोभ से अभिभूत चित्त वाले ये लोग अपने परिवार को मारने या अपने मित्रों से द्रोह करने में कोई दोष नहीं देखते किन्तु हम लोग, जो परिवार के विनष्ट करने में अपराध देख सकते हैं, ऐसे पापकर्मों में क्यों प्रवृत्त हों?**

**कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।**

**धर्मे नष्टे कुलं कृत्स्नमधर्मोऽभिभवत्युत ॥ ३९ ॥**

*kula-kṣaye praṇaśyanti  
kula-dharmāḥ sanātanāḥ  
dharṁe naṣṭe kulam kṛtsnam  
adharmo 'bhibhavaty uta*



With the destruction of the dynasty, the eternal family tradition is vanquished, and thus the rest of the family becomes involved in irreligion.

कुल का नाश होने पर सनातन कुल-परम्परा नष्ट हो जाती है  
और इस तरह शेष कुल भी अधर्म में प्रवृत्त हो जाता है ।

अधर्माभिभवात्कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।  
स्त्रीषु दुष्टासु वार्ष्ण्य जायते वर्णसङ्करः ॥ ४० ॥

*adharmābhibhavāt kṛṣṇa  
praduṣyanti kula-striyaḥ  
strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya  
jāyate varṇa-saṅkaraḥ*

When irreligion is prominent in the family, O Kṛṣṇa, the women of the family become polluted, and from the degradation of womanhood, O descendant of Vṛṣṇi, comes unwanted progeny.

हे कृष्ण! जब कुल में अधर्म प्रमुख हो जाता है तो कुल की स्त्रियाँ दूषित हो जाती हैं और स्त्रीत्व के पतन से हे वृष्णिवंशी! अवांछित सन्तानें उत्पन्न होती हैं ।

सङ्करो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च ।  
पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥ ४१ ॥

*saṅkaro narakāyaiva  
kula-ghnānām kulasya ca  
patanti pitaro hy eṣām  
lupta-piṇḍodaka-kriyāḥ*

**An increase of unwanted population certainly causes hellish life both for the family and for those who destroy the family tradition. The ancestors of such corrupt families fall down, because the performances for offering them food and water are entirely stopped.**

**अवांछित सन्तानों की वृद्धि से निश्चय ही परिवार के लिए तथा पारिवारिक परम्परा को विनष्ट करने वालों के लिए नारकीय जीवन उत्पन्न होता है । ऐसे पतित कुलों के पुरखे (पितर लोग) गिर जाते हैं क्योंकि उन्हें जल तथा पिण्ड दान देने की क्रियाएँ समाप्त हो जाती हैं।**

**दोषैरेतैः कुलघ्नानां वर्णसङ्करकारकैः ।**

**उत्साद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥ ४२ ॥**

*doṣair etaiḥ kula-ghnānām  
varṇa-saṅkara-kārakaiḥ  
utsādyante jāti-dharmāḥ  
kula-dharmās ca śāśvatāḥ*

**By the evil deeds of those who destroy the family tradition  
and thus give rise to unwanted children, all kinds of  
community projects and family welfare activities are  
devastated.**

**जो लोग कुलपरम्परा को विनष्ट करते हैं और इस तरह -  
अवांछित सन्तानों को जन्म देते हैं उनके दुष्कर्मों से समस्त  
प्रकार की सामुदायिक योजनाएँ तथा पारिवारिक कल्याणकार्य -  
विनष्ट हो जाते हैं।**

**उत्सन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन ।  
नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥ ४३ ॥**

*utsanna-kula-dharmāṇām  
manuṣyāṇām janārdana  
narake niyataṁ vāso  
bhavatīty anuśuśruma*

**O Kṛṣṇa, maintainer of the people, I have heard by disciplic  
succession that those whose family traditions are destroyed  
dwell always in hell.**

**हे प्रजापालक कृष्णपरम्परा से सुना है कि जो लोग -मैंने गुरु !  
धर्म का-कुलविनाश करते हैं, वे सदैव नरक में वास करते हैं ।**

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसिता वयम् ।  
यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥ ४४ ॥

*aho bata mahat pāpaṃ  
kartuṃ vyavasitā vayam  
yad rājya-sukha-lobhena  
hantuṃ sva-janam udyatāḥ*

**Alas, how strange it is that we are preparing to commit greatly sinful acts. Driven by the desire to enjoy royal happiness, we are intent on killing our own kinsmen.**

ओहकितने आश्चर्य की बात है कि हम सब जघन्य पापकर्म !  
करने के लिए उद्यत हो रहे हैं। राज्यसुख भोगने कि इच्छा से  
प्रेरित होकर हम अपने सम्बन्धियों को मारने पर तुले हैं ।

यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।  
धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत् ॥ ४५ ॥

*yadi mām apratikāram  
āśāstraṃ śāstra-pāṇayaḥ  
dhārtarāṣṭrā raṇe hanyus  
tan me kṣema-taraṃ bhavet*

**Better for me if the sons of Dhṛtarāṣṭra, weapons in hand,  
were to kill me unarmed and unresisting on the battlefield.**

यदि शस्त्रधारी धृतराष्ट्र के पुत्र मुझ निहत्थे तथा रणभूमि में प्रतिरोध न करने वाले को मारें, तो यह मेरे लिए श्रेयस्कर होगा।

सञ्जय उवाच

एवमुक्त्वार्जुनः संख्ये रथोपस्थ उपाविशत् ।  
विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्नमानसः ॥ ४६ ॥

*sañjaya uvāca*  
*evam uktvārjunaḥ sañkhye*  
*rathopastha upāviśat*  
*visrjya sa-śaram cāpam*  
*śoka-saṁvigna-mānasaḥ*

**Sañjaya said: Arjuna, having thus spoken on the battlefield, cast aside his bow and arrows and sat down on the chariot, his mind overwhelmed with grief.**

संजय ने कहा – युद्धभूमि में इस प्रकार कह कर अर्जुन ने अपना धनुष तथा बाण एक ओर रख दिया और शोकसंतप्त चित्त से रथ के आसन पर बैठ गया ।